

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministre de l'Enseignement Supérieur

et de la Recherche Scientifique

Université Akli Mohand Oulhadj -Bouira-

Tasdawit Akli Muhend Ulhag - Tubiret-

Faculté des lettres et des langues

Département de langue et culture

Amazighes



جامعة البويرة

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة العقيد أكلي محمد أولحاج

-البويرة-

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة و الثقافة الامازيغية

*Polycopie de cours*



Module: Introduction à la lecture

Niveau: 1<sup>ère</sup> année licence

Filière: Langue et littérature amazighes

Auteur

Dr. AISSAOUI Hassiba

2022/2023

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

## République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministre de l'Enseignement Supérieur

et de la Recherche Scientifique

Université Akli Mohand Oulhadj - Bouira-

Tasdawit Akli Muhend Ulhag - Tubiret-

Faculté des lettres et des langues

Département de langue et culture

Amazighes



جامعة البويرة

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة العقيد أكلي محمد أولحاج

-البويرة-

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة و الثقافة الامازيغية

*Polycopie de cours*



Module: Introduction à la lecture

Niveau: 1<sup>ère</sup> année licence

Filière: Langue et littérature amazighes

Auteur

Dr. AISSAOUI Hassiba

2022/2023



الرقم: 66 / م / ع / ك / أ / ج ب 2023

## مستخرج من محضر اجتماع المجلس العلمي للكلية

خاص بـ:

### ملفات المطبوعات الجامعية

صادق المجلس العلمي لكلية الآداب و اللغات في اجتماعه يوم 2023/07/09 على المطبوعة البيداغوجية للأستاذة : عيساوي حسيبة من قسم اللغة والثقافة الأمازيغية والتي تحمل عنوان ( Introduction à la lecture ) موجهة لطلبة السنة الأولى ليسانس جذع مشترك في اللغة والثقافة الأمازيغية، وقد حظيت المطبوعة بتزكية المجلس العلمي بناء على التقريرين الإيجابيين للخبيرين:

الخبير	الصفة	جامعة الانتماء
نادية بردوس	أستاذ محاضر - أ -	جامعة أكلي محمد أولحاج - البويرة -
موسى إمران	أستاذ التعليم العالي	جامعة مولود معمري - تيزي وزو -

رئيس المجلس العلمي للكلية /



رئيس المجلس العلمي  
الاستاذ: عيسى شاعنة

## Isallen yef temsirt

Tasdawit Akli Muḥend Ulḥağ \* Tubret

Tamazdayt n tsekliwin d tutlayin

Agezdu n tutlayt d yidles amaziy

Almud: Tazwert i tyuri

Aswir: Aseggas 01 lisuns

Amḍan n timmar 09 n temsirin

1H30/ Tamsirt

Coefficient : 02

Crédits : 04

Taselmadt : AISSAOUI Hassiba

Contact : Mail : aissaouihassiba10@gmail.com

## Iswiyen

- Ad yissin unelmad d acu-ten tyuriwin tilsassiyin di tsekla.
- Ad d-nefk i yinelmaden ad fernen idlisen i tyuri akken ad snerin di tikiwin-nen d tmuniwin-nen.
- Ad yissin unelmad d acu-tt tsekla tamaziyt aladya tasekla taqbaylit d wayen i yef tebna n tiwatin yimgaraden.





Ayawas	
Awal yef ulmud	
Tazwert tamatut .....	05
I.    Aḥric amezwaru : Tayuri di tmedyazt taqbaylit	
Tamsirt tamezwarut .....	06
I.1. Kra seg yidlisen d yimagraden i d-yewwin yef tsekla taqbaylit.....	06
Tamsirt tis snat: Tayuri n kraḍ n yidlisen .....	11
I.2. Tayuri n udlis n HANOTEAU Adolphe.....	11
I.2.1. Tameddurt-is .....	11
I.2.2. Azal n udlis n Hanoteau .....	11
I.2.2.1. Tamedyazt n tegrawliwin tiyerfanin.....	13
I.2.2.2. Azal n umedyaz .....	18
Tamsirt tis kraḍ: Tayuri n udlis n MAMMERI Mouloud .....	22
I.3.1. Tameddurt-is .....	22
I.3.2. Agbur n udlis-is.....	22
I.3.3. Tayuri n uḥric amezwaru: Yusef Uqasi.....	23
I.3.3.1. Tameddurt-is .....	24
I.3.3.2. Tamedyazt-is .....	25
Tamsirt tis ukkuz: Tayuri n udlis n NACYB Youssef.....	30
I.4.1. Tameddurt-is .....	30
I.4.2. Agbur-is.....	30
II. Aḥric wis sin: Tayuri di tesrit tartar .....	37
Tamsirt tamezwarut .....	37
II.1. Tabadut n wungal.....	37
II.2. Tasleḡt n wungal Iḍ d wass .....	37
II.2.1. Awal yef umaru.....	37
II.2.2. Awal yef wungal .....	38



II.2.3. Tasleđt n yiwudam.....	39
II.2.4. Tasleđt n wadeg .....	40
II.2.5. Tasleđt n wakud .....	40
Tamsirt tis snat: Tayuri n wungal Tafrara .....	41
II.2.1. Tayuri n yisental.....	41
II.2.2. Tasleđt n yiwudam.....	41
II.2.3. Tayuri n yimukan .....	42
Tamsirt tis krađ : Tayuri n wungal Askuti.....	43
II.3.1. Tasleđt n yisental .....	43
II.3.2. Tasleđt n yiwudam.....	43
II.3.3. Tasleđt n yimukan.....	43
II.3.4. Tasleđt n wakud .....	44
Tamsirt tis ukkuz : Tasekla tagraylant.....	45
II.4.1. Kra si tsekla tafransist.....	45
II.4.2. Kra si tsekla taglizit.....	48
Tamsirt tis semmus : Kra si tsekla tazayrit .....	50
II.5.1. Tasekla tazayrit yettwarun s tefransist .....	50
II.5.2. Tasekla tazayrit yettwarun s taerabt .....	54
II.5.3. Tasekla tamaziyt yettwarun s taerabt .....	56

Taggrayt

Iybula

## Tazwert

Tasekla n tmaziyt, tezga tettneri, yetteli-d deg-s ubeddel. Ma nuḡal yer tallit tamensayt ad tt-naf d tasekla i d-yelḡan s timawit si zik. Ma di tallit tatrart, tasekla di tazwara tbeddel abrid, teḡḡa win n timawit tetbee abrid yessufuyen, abrid yettdumun i lebda ayen yeddān deg-s ireṣṣu, yettyimi tasuta tettak-it i tayed; i yellan d abrid n tira. Tura imyura ney inagmayen, ama n tmurt-nney ama d iberraniyen deg wayen yeeṇan aḡric-agi n tsekla, anadi-nseṇ d tmusniwin-nseṇ ttawin-ten-id s wudem n tira. Ayagi yeḡḡa annar aseklan ad yennerni.

Tasekla taqbaylit ney tamaziyt s umata ur txulef ara tisekliwin nniḡen. Ad tt-naf tebḡa yef tesrit d tmedyazt. Tasrit s timad-is tebḡa yef wachal d tawsit yecban: Tamacahut, tumgist, taqṣiḡt, inzan d lemeun, timseeraq. Rnu yer-s tiwsatin i d-yennulafan yecban ungal, tullist d umezgun. Amur ameqqran seg tsekla-agi; d tamedyazt.

Deg wayen yerzan ulmud-nney, ad t-nebḡu sin n yiḡricen igejdanen. Aḡric amenzu yebna yeḡ rebea n temsirin tilasiyin i d-nefren, akken ad d-nefk tiktiwin tigejdanin i yinelmaden, ad ḡsun lebni n tsekla taqbaylit, ad issinen ixeddimen n yimyura d yinagmayen imezwura, i d-ismeneen aḡal d aḡris n tsekla si tatut, am wakken ad fernen isental n yidlisen akken ad ten-yren, akken ad seun timusniwin yef tutlayt tamaziyt sumata. Ma yella d aḡric wis sin, yesea setta n temsirin. Yis-sent ad yexdem unelmad tayuri i kra n leṣnaf n tsekla, ad yissin amek bnant d tulmisin-nsent. Am wakken ara yaf tagnit ad yexdem tayuri i kra n yidlisen n teskliwin tigraylaniyin, s tutlayin nniḡen.

## I. Aħric amezwaru : Tayuri di tmedyazt taqbaylit

### Tamsirt tamezwarut



#### I.1. Kra seg yidlisen d yimagraden i yettwarun yef tsekla d yidles amaziɣ

- HANOUTEAU Adolphe. 1867, Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura, Imprimerie impériale, Paris.
- Tamsirt i yexdem BEN SEDIRA (20 iseggasen mbeed) anda yessekcem tamedyazt d tezlaitin.
- L. RINN yexdem ula d netta sin n yiḍrisen n tmedyazt (deg yiwen n useggas), 78 yer 126 n yisefra s tsuqilt-nsen yef usatay n 1871.
- LUCIANI ula d netta yexdem snat n tezlaitin : tamezwarut di 1899 yef usatay n 1871, tis snat tesɛa 114 n yisefra yef leewayed d wazalen n Leqbayel akked wayen i as-d-yegla usatay n 1871 ama deg wayen yeenan tasertit ney d dдин.
- Ammud i yexdem Amer BEN SAID BOULIFA (1904): Tazrawt-is ixdem-itt yef tyessa n tmetti, yef tudert taqdimt n yimezday n Ğerġer abeeda tameṭṭut taqbaylit.
- Tazrawt n Henri BASSET yef tsekla n tmaziɣt (aħric aneggaru yesɛa 34 n yisebtar yef tmedyazt taqbaylit). Ameskar yemmesla-d yef kra n wuguren i yef i d-yemmesla yakan HANOTEAU : Ameddaħ, tameṭṭut, tawtilt n tudert...
- Axeddim n Jean AMROUCHE (85 n yiḍrisen ferqen gar ccna yef lɣerba, tayri, tizlatin n ccdeħ, azuzen, ccna n uxeddim...) 1988, Chants berbères de Kabylie, Ed. l'Harmattan, Paris.
- Mohammed Aziz LAHBAHI, i d-yessufyen adlis yef temdyazt deg useggas n 1968; anda ara naf 32 n yisebtar i deg tella tmedyazt n



tmaziyt (tamedyazt taqbaylit) ad naf. 3 n tezlatin n Jean AMROUCHE, 2 n yisefra n Si Mohand, yiwen u usefra yef Sliman RAHMANI akked d yiwen n usefru d udrig.

- Deg useggas-agi kan MASPERO, yessufey-d adlis i deg-d-yiwi yef tudert n Fađma At Mansur.
- ADLI Younes. 2000, Si Mohand Ou Mhand, Errance et révolte, Ed. Edif, Paris.
- ABDESSELAM Abdenour. 2005, Cheikh Mohand Oulhocin Amoussnaw ou la renaissance de la pensée kabyle, Ed. Hasnaoui M.
- ALLIOUI Youcef. 2006, Les archs tribus berbères de Kabylie, Ed. l'Harmattan, Paris.
- AREZKI Djamal. 2012, Mohand Said Amlikech Des At Sidi Ali Ou Abdellah (1812-1877) Poète et résistant, Ed. Tira, Béjaia.
- AREZKI Djamal. BELLIL Yahia. 2012, Mohand Said Amlikech des At Sidi Ali Ou Abdellah (1812-1877), Poète et résistant, Ed. Tira, Bejaia.
- BOULIFA Amer Said. 1990, Recueil de poésies kabyles, Ed. Awal, Alger.
- BOULIFA Si Amar. 1925, Le Djurdjura à travers l'histoire, Ed. J. Bringau, Alger.
- BOUNFOUR Abdellah. 1999, Introduction à la littérature berbère, La Poésie, Ed. PEETERS, Paris.
- BOUAMARA Kamal. 2004, Si Lbachir Amellah (1861-1930) un poète-chanteur célèbre de kabylie, Ed. Talantikit, Béjaia.
- CHAKER Salem. 2000, Hommes et femmes de kabylie, Edisud, Aix-en-Provence.
- CHEURFI Achour. 2002, Ecrivains Algériens, Dictionnaire biographique, Ed. Casbah, Alger.

- CAMUS Albert. 2005, Misère de la Kabylie, Ed. Zirem, Alger.
- DAUMAS Eugène. 1853, Mœurs et coutumes de l'Algérie, Ed. Librairie de L. Hachette et Cie, Paris.
- DJELLAOUI Mohemmed. 2004, Poésie Kabyle d'antan, Ed. Ziriyab, Alger.
- DERIVE Jean. 2008, Littérature orale africaines, L'oralité un mode de civilisation, Ed. Karthala.
- FERAOUN Mouloud. 1968, Les poèmes de Si Mohand, Ed. Les Éditions de Minuit, Paris.
- FERAOUN Mouloud. 2002, Le fils du pauvre, Ed. Talantakit, Béjaia.
- FRAGONARD Marie-Madeleine. 2010, Histoire de la poésie de 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècle, Ed. PUF.
- GENEVOIS Henri. 1969, La femme kabyle, les travaux et les jours, Ed. F.D.B, N° 103, Fort-National.
- HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. 1869, Les coutumes Kabyles, Ed. Chalamel, Paris.
- HANOTEAU Adolphe. LETOURNEUX Aristide. 1893, La Kabylie et les coutumes kabyles, Ed. Bouchene2, Paris.
- HADDADOU Mohand Akli. 2012, Les Berbères célèbres, Ed. Berti, Alger.
- IMARAZENE Moussa. 2006-2007, Timeayin n leqbayel, Ed. HCA.
- LASHEB Ramdane. 2012, Autour de la civilisation Amazighe, Ed. l'Odyssée, Tizi-Ouzou.
- MAMMERI Mouloud. 1980, Poèmes kabyles ancien, Ed. Maspero.
- MAMMERI Mouloud. 1991, Culture savante, culture vécue, Ed. Tala, Alger.

- MORIZOT Jean. 2001, Les Kabyles : Propos d'un témoin, Ed. l'Harmattan, Paris.
- MAMMERI Mouloud. 2005, Cheikh Mohand a dit (Yenna-as Ccix Muḥend), Tome 2, Ed. CNRPAH, Alger.
- MAHFOUFI Mhenna. 2006, Chants de femmes en kabylie, Ed. CNRPAH, Alger.
- MAMMERI Mouloud. 2007, La colline oubliée, Ed. El Dar El Othmania, Alger.
- MAMMERI Mouloud. 2009, Les isefras de Si Mohand Ou Mhand, Ed. Mehdi, Boghni Tizi-Ouzou.
- NACYB Youssef. 1994, Anthologie de la poésie kabyle, Ed. Publisud, Paris.
- NACYB Youssef. 2009, Poésie mystéque kabyle, Ed. Andalouse, Alger.
- REMOND Martial. 2001, Au cœur du pays Kabyle, Ed. Zyriab, Alger.
- RAHMANI Slimane. 2011, Coutumes de Kabylie, Ed. Belles-Lettres.
- ROULON-DOKO Paulette. s. d, Littérature orale africaines, Le statut de la parole, Ed. Karthala.
- SALHI Mohand Akli. 2015, Poésie kabyle: Transcriptions, typographies et formes métriques, Ed. l'Odysée.
- YACINE Tassadit. 1990, L'izli ou l'amour chanté en kabyle, Ed. Bouchène-Awal, Alger.
- YACINE Tassadit. 2008, Poésie berbère et identité, Qasi Udifella, Héraut des At Sidi Braham, Ed. Alpha.
- ZUMTHOR Paul. 1983, Introduction à la poésie orale, Ed. Seuil, Paris VI.

- CHAKER Salem. 1992, La naissance d'une littérature écrite, le cas berbère (Kabylie), Bulletin des Études Africaines INALCO.
- AIT FERROUKH Farida. 1994, Ethnopoétique berbère, le cas de la poésie orale kabyle, Université de la Sorbonne Nouvelles, Paris.
- AMEZIANE Amar. 2008, Tradition et renouvellement dans la littérature Kabyle.
- DJELLAOUI Mohammed. 2007, Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, Ed. HCA, Alger.
- HADID Hocine. 2013, Lḥif n tmurt n Leqbayel, Ed. HCA, Alger.
- LARAB Mohand Ouramdane. MEZAOUI Hamid. 2008, Awal yef Ccix Muḥend U Lḥusin, Ed. Mehdi.
- SALHI Mohand Akli. 2015, Kra n tsura i tyuri n tsekla, tayuri n tneqqist n usefru, Ed. Tira, Béjaia.

- جلاوي محمد. 2001، اشعار شعبية من قبائل جرجرة (قراءة نقدية في كتاب هانوتو)، زرياب، الجزائر.
- جلاوي محمد. 2009، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الاول، الشعر التقليدي، المحافظة السامية للأمازيغية، الجزائر.

## Tamsirt tis snat : Afran n krađ n yidlisen d tyuri-nsen

- **Adlis amezwaru** : HANOUTEAU Adolphe, Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura, 1867.
- **Adlis wis sin** : MAMMERI Mouloud, Poèmes kabyles ancien, 1980.
- **Adlis wis krađ** : NACYB Youssef, Anthologie de la poésie kabyle, 1994.

**I.2. Tayuri n udlis 01** : HANOUTEAU Adolphe, Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura, 1867.

### I.2.1. Tameddurt n Hanouteau

Adolphe Hanoteau, né à Decize dans la nièvre le 12/06/1814, c'est un général français, adjoint au bureau politique à Alger (1854), commandant supérieur des cercles de Draa el Mizan (1859) et de Fort-Napoléon (1860), général de brigade et commandant en chef de la division Dellys. Il a participé à la répression du soulèvement kabyle 1871. Il est retraité en 1878 et décédé à sa ville natale en 1897.

### I.2.2. Azal n udlis n Hanoteau :

Tamedyazt d yiwet n tewsit seg tewsat n tsekla, i yellan si zzman aqdim, i yesean talyiwin yimxallafen, tettwaru s umata d ifyar. Di tmetti taqbaylit tamensayt, iqbayliyen ur ssinen ara aýerbaz, ur sein ara aswir deg tmusni. D imrabđen i ilemden tira n taerabt akked tyuri n wawal n Rebbi; yef waya slemden i warrac n tudrin n Leqbayel ayen ssen.

Taqbaylit d tutlayt, i llan ssemrasen-tt kan deg tudert-nsen n yal ass, ur xemmen ara ad tt-arun, ad arun yef tsekla-nsen d wayen i asen-d-yezzin akken ad rşun, ad ten-id-afen tsutiwin i d-iteddun. Imi s nnig n



tyuri d tira n tutlayt n ddin, ur ssinen ara. Yef waya ur ssawden ara ad herzen tasekla-nsen. D tidet leqbayel ur sein ara tasekla yettwarun, maca sean atas n yidrisen n tmedyazt i d-yelhan yef ubrid n timawit. <sup>(1)</sup>

HANOTEAU deg udlis-agi ines, yessawed yura-d isefra n leqbayel deg tallit i deg tella temharsa tafransist deg tmurt n Leqbayel. Imi medden deg tallit-nni, tugget deg-sen ur ssinen ara ad arun ney ad d-yren, yef waya tamedyazt-nsen tettruhu kan seg yimi yer tmezduyt, s wawal kan.

Axeddim-agi n umyaru-agi yettunehsab d agerruj ameqqran deg tsekla n teqbaylit, imi d netta i yessawden ijme-d isefra-agi yessawed-aney-ten-id i nekkni s tsutiwin-agi i d-yeggran. Axeddim-is yella-d d tazwert, yeldi-d tawwurt i yinagmayen wiyyad, i yebyan ad xedmen yef tsekla taqbaylit ney tamaziyt s umata abeeda tamedyazt.

Ihi HANOTEAU s uxeddim-agi ines, yefka-aney-d dayen tagnit ad nissin agdud i yettmeslayen taqbaylit uqbel-nney. Deg udlis-agi aqdim i yura ; yiwi-d deg-s azal n 621 n yidrisen gar-sen 4 yer 32 ttwarun s yisekkilen n taerabt d tlatinit akked wid yettwasuqlen. Am wakken ad t-naf deg tezwert i yexdem, ibder-d amkan n tmedyazt di tmetti tamensayt n Gerger. Ger yisental i yef d-tiwi tmedyazt i d-yegmer ad naf: Tinekriwin mgal Afransis, tayri akked wuguren sean yimediyazen.

S tallelt n yidrisen-agi, nezmer ad neseu tikiwin yef tudert lawan-nni d wayen deg-s yellan. Deg temsirt-agi nney, ad d-nemmeslay yef snat n temsal tigejdanin i d-yeddan deg udlis-agi n HANOTEAU. Ad d-nawi yef temsilt n tegrawliwin tiyerfanin, i d-yellan d asentel deg watas n yisefra i d-yegmer, am wakken ara d-nawi yef umedyaz aqbayli d wazal yesca deg tmetti taqbaylit tamensayt.

<sup>(1)</sup> HANOUTEAU Adolphe. 1867, *Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura*, Ed.Imprimerie impériale, Paris, p. 3.



### I.2.2.1. Tamedyazt n tegrawliwin tiyerfanin

Nezmer ad neḥsu belli tuget n yiḍrisen n tamedyazt i d-yegmer HANOTEAU, mmalen-d udmawen n yimennuyen yellan deg tallit i deg tella fransa di tmurt-nney.

Tamedyazt n tegrawliwin tiyerfanin, ney tamedyazt n yizba. Yattawitt-id umedyaz yef tnekra n uyref aqbayli mgal anekcum arumi. Imi seg wasmi i yessawed ikcem-d yer tmurt n Lezzayer, iered aḥal d abrid ad yekcem ula yer tmurt n Leqbayel. Acu kan ineggura-agi ur as-ssehlen ara annect-a, zgan d amennuy d uḥareb yef tmurt-nsen, ccwalat i d-yettilin gar-asen kkfan, uyalen zdin gar-asen acku tiyita tikkelt-a tusa-d seg berra, zdin fell-as am yiwen n ufuṣ. Tudrin d yiderman akked leeruc, ttqabalent s wayen akk sean n tebyest, ttarran-t mkul tikkelt, almi d aseggas n 1871 i deg yessawed urumi ad yekcem yer wakal-nsen.

Tigrawliwin-agi mgal arumi, uyent yal amkan, ulac tamnaḍt deg ur d-yelli tṛaḍ. Ayen i d-igellun dya ḥala s txeṣṣarin ama deg terwiḥin ama deg cci. Imennuyen-agi ssegrayen-d lḥif deg tmurt akked yimezday-is, tamharsa texdem lbaṭel ameqqran. Amedyaz aqbayli, ula d netta yedder lḥif d terzeg i d-ssegrayent tegrawliwin-agi. Ayen ittwali d wayen yedder netta d warraw n tmurt-is, yettawi-t-id deg yisefra-is, d nitni i d-yemmalen tidet yedder ugdud aqbayli deg tallit-nni n temharsa.

Tamedyazt i d-yettawin yef ṣṣenf-agi n yisental, tedda-d deg yisebtar n udlis-agi ines, ad naf aṭas n yiḍrisen-agi i d-yettawin yef tedianin n tṛaḍ d uzbu i d-yedran lawan-nni mgal anekcum arrumi. Ad d-nebder deg kra n yizwal n yisefra i d-yettawin yef wannect-a: Tukksa n Lezzayer, syur umedyaz Lḥağ Σmer Lḥağ Welḥağ. Anekcum n lmarican Biju yer Wad Saḥel di Magu 1847, syur umedyaz Si Muḥend Saeid Amlikec. Anekcum n lemqeddem Bilisyi yer Lemetqa di 1850, syur umedyaz Σli U Ferḥat.

Bu Beyla, syur umedyaz Si Læerbi n At Crif. Nfaq n Iemrawen di 1856, syur umedyaz Muḥend U Musa. Azdam n Drae Lmizan di 1856, syur umedyaz Lḥaḡ Muḥemmed Bacir. Felluy n At Yirafen di 1857, syur umedyaz Qasi n At U Yeḥya. <sup>(1)</sup>

Iḍrisen n tmedyazt i d-yewwin yef temsal-agi, ssebganen-d tidet tamazrayt i tedder tmurt n Leqbayel di lqern-nni. Am wakken i d-ssebganen amek ddrent tegrawliwin deg tallit-nni, d wayen i swayes d-glant n txeṣṣarin deg tudert n umdan aqbayli. Amedyaz d amezwaru yessaweḍ-d timsal-agi s wudem aḥeqqani, s wafrayen-is i yessaweḍ ad d-yeglem ayen yellan, xas yedder deg tmurt n Leqbayel, maca iḥulfa ula s wayen i yuyen tamurt n Lezzayer s lekmal-is.

Seg tallit n 1830, iwwḍen-ay-d yisefra yezzifen i d-yettawin yef yinedruyen i xedmen waṣaḍen. Ammud alsasi d ayen i d-igmer HANOTEAU (1867) i deg ara naf akk aḥric amenzu (160 sb), yettawi-d yef "Tmedyazt tamazrayt ney tasertant".

Amedya : 161-171: <sup>(2)</sup>

Ay ixef-iw kker ur ggan

acu aka yelhan?

Amek ara k-yeyḍer yiḍes?

leḥbad fnan

Ssens-d ay uzmir times

(Lḥaḡ Σmer u Lḥaḡ, Imceddalen, yef wayen yeean tuṭṭfa urumi i Lezzayer Tamaneyt)

<sup>(1)</sup> HANOTEAU Adolphe, op.cit, p. 01-20-40-69-89-98-128.

<sup>(2)</sup> Idem, p. 1.



Deg usefru nniden ad d-iban uglam n unekcum n uedaw afransis yer  
tmurt n Lezzayer: <sup>(1)</sup>

Γef urumi mi d-yeffey  
yeyleb ajrađ ma iyerres  
Si Wehran ar Lqalla  
ur yesei ħedd ad t-yehbes

(Si Læerbi n at Crif, Illulen umalu, deg yiseggasen n 1854.)

Leqbayel m i d-iwđen Irumiyen, yenya-ten lyađ yef yimenyi  
yemgaraden akk yef wiyad, i deg snegren, zegglen ačhal n terwiħin n  
yimdanen. Am wakken ara d-iban yiwen seg wudmawen-agi n thamađit  
akked twaħcit n leemayel n umnekcum arumi, deg umedy-a-agi n usefru:  
(2)

A-t-a ikcem-ay-d wefđuli  
Marican bu dđin n nnħas  
Cceer deg wudem ur yelli  
lhiba amzun d ayilas  
Yeğğa tamurt d lxali  
yessay i medden lweswas  
Yessexdem Aærab Aqbayli  
kul læerc yejba fell-as

(Si Muħammed Saæid u Sid Σli u Σebdellah, Ayt Mlikec. Tanemzagt n  
Maréchal Bugeaud, 1847.)

<sup>(1)</sup> HANOTEAU Adolphe, op.cit, p. 70.

<sup>(2)</sup> Idem, p. 28.



Am wakken ara ay-d-iban uglam n lihala n tmurt syur umedyaz aqbayli deg tallit n i deg tamharsa tafransist tuy akk tamurt n Lezzayer, am wakken ara d-iban deg usefru-agi:<sup>(1)</sup>

Ad alsey tadyant yeḍran  
fhem a wi yellan d ccater  
Tin yeḍran d At Yiraten  
ur teḍri deg ḡḡin n leemer  
Lezzayer n uzawaw texla  
ass n leid deg leewacer

(Mæemmer n Saæidi, Iæezzuzen, ayt Iraten 1857.)

Lyid d wurfan akked lehzen, ayagi akk ittban-d seg yisefra n yimediyazen n tallit-agi, imi tamharsa d wayen texdem n txeṣṣarin deg ugdud aqbayli ney deg tmurt s lekmal-is, ur yezmir yiles ad tt-id-yeglem. Deg usefru-agi, ad d-iban lehzen n umedyaz, mi d-yeglem ayen i yeḍran yid-sen, anda i d-yenna deg wawal-is:<sup>(2)</sup>

Lyella yeḡḡa-tt teḍreḥ  
ay izri-w idammen fnan  
D mkul wa tasa-s tejreḥ  
yef teḥkayt yid-ney idran  
D Ayiraten tura imah  
u yen tizegwa idyan

(Lḥaḡ Muḥemmed Lbacir, Ayt Sisi. Annaz amatu n tmurt n leqbayel, 1851)

<sup>(1)</sup> HANOTEAU Adolphe, op.cit, p. 122.

<sup>(2)</sup> Idem, p. 137.

Di 1871 i tikkelt tamezwarut, tamurt n Leqbayel tuyal ddaw n unhi n tedbelt taberranit, adabu i ten-yeġġan sruhen akk timanit-nsen. Am wakken ara d-iban deg usefru-agi : <sup>(1)</sup>

Tura izdey-itt lkumanda  
 s lġur d zzyada  
 Yeqdeε di medden tismin  
 si Lezzayer ar Tawerga  
 Hnal akk yura  
 yerna lewlad la ttrebbin  
 (Σli u Ferħat, Bu hinun, 1851.)

Leqbayel iwin-d yef lfeqεa tameqqrant i ten-iħuzen mi ttfen Irumyen Lezzayer Tamanayt, xas ma anekcum yer daxel n tmurt n Leqbayel yebda-d seg yiseggasen 1850, almi d aseggas n 1871 i sawden ad tt-rren ddaw iħarren-nsen: <sup>(2)</sup>

Amalah a tagzirt ibnan  
 daxel n waman  
 s lġir d lajur tqewwes  
 Iffey uεessas di illan  
 wi zemren i tezmert-ines

(Lħaġ Σmer u Lħaġ, Imceddalen. Gef wayen yenan tuttfa n urumi i Lezzayer tamaneyt)

Ihi ayen akk tedder tmurt d yimezday-is, tewwi-d fell-asen tmedyazt taqbaylit awal. Amedyaz aqbayli iεac terzeg n wussan i d-ssegrant tegrawliwin-agi, d netta i iħulfan kter n wiyednin s wayen i d-yedran, ayen yettwali d wayen yettidir yettawi-ten-id deg yisefra-is.

<sup>(1)</sup>HANOTEAU Adolphe, op.cit, p. 64.

<sup>(2)</sup> Idem, p. 2-3.



### I.2.2.2. Amedyaz deg tmetti taqbaylit tamensayt

Amedyaz d tmedyazt-is sean azal d ameqqran deg tmetti-agi taqbaylit tamensayt, tamedyazt-is tettwaḥsab d tamrayt i deg d-tettban tidet yedder ugdud aqbayli. Amedyaz yettuneḥsab seg yimusnawen, d netta i d-yessefhamen s usefru-is. Amedyaz d yiwen uyur ttcuddunt akk temsal, d netta i d tamrayt i deg d-tettban tidet n tmetti, leṣwayed, ansayen, amezruy, d wayen i iseddayen tudert n umdan deg talliyin-agi.

Acu kan azal d wadeg n umedyaz i as-ttakken medden, yettemgarad seg umedyaz yer wayeḍ. Mačči akken i ttwalin amedyaz i d-yessnulfun tamedyazt iman-is, i yeččuren d azal d lemeani akked tmusniwin, ara walin day amedyaz nniḍen i ilemden tamedyazt syur wiyad, ney icennu-tt deg tmeyriwin d leswaq. Timetti taqbaylit tga amgired i wayagi, azal n umedyaz yettban-d, yernu yettemgirid ilmend n ššenf n umedyaz. Rnu yer-s lašel-is, imi ayagi dayen yesea tawuri deg wannect-agi, deg umedyaz ma yella lašel n umedyaz d amrabeḍ, yerna yessen awal n Rebbi, ayagi irennu-as deg wazal-is kter n umedyaz nniḍen. Seg tama nniḍen, ttakken azal meqqren i umedyaz i d-yessnulfun tamedyazt d idrisen mebla ma yecna-tt, imi azal n wawalen-is yur medden meqqrer. Ttuyalen yur-s deg uciwer deg waṭas n temsal, amedyaz-agi ur yelli d menwala, tteḥwiḡint medden. Ma yella d amedyaz i icennun tamedyazt-is, ney tamedyazt i d-yelmed, medden ur as-ttakken ara azal meqqren, imi ttnadin yef lemeun d wazalen i sean wawalen. Ššenf-agi, ttuyalen yur-sen deg talliyin n lfuruḥ abeēda akken ad zhun.

Amedyaz aqbayli d amedyaz n tmurt-is, n udrum-is. D netta i d-ittbeyyin-d udem n tudert n yal ass, yemmal-d inedruyen i yettilin (Amennuy, ṭraḍat...) Asnulfu-is i tmedyazt-is icudd mliḥ yer tudert-is netta, d yimdanen nniḍen i yeddren deg tmurt-is, akked tudert ddren, imi



allen-is ur zgilent ula d tiymert, walant akk ayen tidiren medden d wayen i asent-d-yezzin.

Tamedyazt taqbaylit d amerkidu i d-yettruhun seg ubabat yer mmi-s, syur tyemmat yur yelli-s, amerkidu-agi n usnulfu n tmedyazt wa yettağğa-t-id i wayeđ.

Amedyaz yesea amerkidu n usefru, lmeena-is asefhem n temsal. Yettwali yer dixel n rruđ imsulles, yemmal-d ayen i t-iceyben deg uđris n tmedyazt i d-yesnulfa.<sup>1</sup>

Amedyaz d yiwen i yer d-tcudd tmusni di tmetti timawit tamensayt, imi asefru i d-yessnulfay, yemmal-d ferru n temsal, yemmal-d timuyliwin iqqewmen tikiwin tilqayanin<sup>2</sup>

amedyaz n tallit-agi ur d-yettawi ara kan yef yiman-is, ad t-naf ittekka ula deg yinedruyen i yeđran am yimennuyen i d-yettilin. D netta i yettmeslayen s yisem n teqbilt-is, akkas yezga yer tama-is. D netta i yessawalen yer umennuy, yettagi tugdi d tuyalin yer deffir. Amedyaz d netta i d-yetteawaden inedruyen n umennuy s tbut, iwala akk wid yennuyen d wid i yettuyalen yer deffir, amdan xir-as ad yemmet deg umennuy wala ad yettmattat s wawalen n umedyaz yal ass ara t-iđefren alama yemmut.

Amedyaz yettuneđsab seg yimusnawen, d netta i d-yessefhamen s usefru-is. Amedyaz d netta i izeggiren yer tifi n umađal d wazal-is<sup>(3)</sup>. S wazal fkan medden i umedyaz, tikwal ad t-naf ikeččem ula deg temsal n tsertit, d netta i yesnusun ccwal akked teđdawit gar teqbilt d tayed, tikwal

<sup>1</sup> AMROUCHE Jean. 1988, *Chants berbères de Kabylie*, Ed. l'Harmattan, Paris, p. 48.

<sup>2</sup> Idem.

<sup>(3)</sup> NACYB Youssef. 1994, *Anthologie de la poésie kabyle*, Ed. Publisud, Paris, p. 42.



nniḍen d netta i izeggiren yer ccwal, imi yeshirric taqbilt-is yef umennuy d teqbilt nniḍen.<sup>1</sup>

Amedyaz Yusef Uqasi, asmi tekcem taddart-is deg umennuy d yiwet n taddart nniḍen i iqqimen rebea n yiseggasen. Yella yid-s di rebea n yiseggasen-agi, yessalay deg ccaw n taddart-is, mkul mi ara terbeḥ amennuy ad d-yawi isefra anda tt-ittcekkir, am wakken i yesseylay deg lqima n yiedawen-is, imi d netta i d ṣṣut n taddart-is.<sup>2</sup>

Nesea kraḍ n leṣnaf n yimediyazen; llan yimediyazen i yessnen, llan imediyazen i yettyennin akked yimediyazen i yetteanaden: Imeddaḥen, ifsiḥen, iferraḥen, iḍebbalen. Tamuyli n yimyura tettemgarad yef leṣnaf-agi n yimediyazen, imi yur HANOTEAU, ameddaḥ d ufṣiḥ necden timulawin\* n uxellaq, ttawin-d day deg tmediyazt-n sen yef tenfusin n yimgarayen\*, yef wuzbu n teqbilin, am wakken i d-ttawin yef yisseḡ d ccaw n tudrin, ney lmeḥna-nsent. Kkaten-d day deg yisefra-n sen deg yirgazen ur nettharab yef tmurt-n sen. Imediyazen-agi i icennun tamediyazt-n sen, seḥan azal meqqren yur medden, tamediyazt-n sen tettawid akk yef temsal n tmetti akked tmurt. Ma yella yiwen ur asen-yefki ara azal-n sen, ttawin-d isem-is deg yisefra-n sen, anda i d-kkaten deg-s, yerḥu sseylin deg ccaw-is. S umata, ttnadin tudrin mi ara teww lyella, ttawin-d lḥeqq-n sen syur medden i asen-ittaḡḡan seg lyella i d-rran, imi leqbayel d igellilen, ur zmiren ara ad asen-fken idrimen. Imediyazen-agi, ttruḥun yer yixxamen yeseḥan, ttcekkiren deg yisefra-n sen bab n tinubga yelhan, am wakken i d-kkaten deg yir imensi imi ttwalin-t d aseḡli deg lqima-n sen.

للأمازيغية . جلاوي محمد ، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الأول ، الشعر التقليدي، المحافظة السامية  
<sup>1</sup>، الجزائر. ص. 75.

<sup>2</sup>MAMMERI Mouloud. 1991, *Culture savante, culture vécue*, Ed. Tala, Alger, p. 23.

Şşenf-agi n yimedyažen, ssexdamen tayeēt-nsen akked lubendayer. Tikwal, ttawin yid-sen iḡeyyaḡen i ikkaten deg tẓemmarin.

Şşenf wis sin d tṭbabla neḡ iḡebbaleḡ, azal-nsen mačči am yimezwura, kkatēn tṭbel, ttawin-d isefra n tayri d lfuruḡ, imi tignatin n lfuruḡ ur ttnekmalent ara mebla wigi <sup>(2)</sup>.

Ma yella deg tmuyli n Mouloud MAMMARI, afsiḡ izmer ad d-issufey asefru, ad t-id-yini (D amusnaw), d amedyaz aḡeqqani, yezmer ad d-yessufey aṡas n yisefra. S umata ifsiḡen, ttruḡun seg taddart ḡer tayeḡ abeḡda deg tmenzut (lexrif), mi ara d-wwent tbexsisin, akked tefsut mi ara ssalin medden alḡaḡ n uẓemmur, akken ad d-awin ula d nutni lḡeqq-nsen seg lyella i d-ttarran medden <sup>(3)</sup>.

Ma yella d ameddaḡ, ilemmed isefra, yezmer ad ten-id-yini akken yebḡa, melmi i as-yehwa, maca mačči d netta i ten-id-yesnulfan, yettales-d i yisefra xedmen wiyad. Ameddaḡ d wagi kan i d axeddim-is, yettruḡu seg taddart ḡer tayeḡ, akken ad d-yawi lḡeqq seg lyella i d-rran medden. Imeddaḡen ttilin deg lfuruḡ, ama d zzwaḡ ama deg talalit n uqciḡ, ssawalen-asen iferraḡen, imi la d-ttaken lferḡ i medden <sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> HANOUTEAU Adolphe. op. cit, p. 10.

<sup>(2)</sup> Idem, p. 12.

<sup>(3)</sup> *Culture savante, culture vécue*, p. 23.

<sup>(4)</sup> AMROUCHE Jean. op. cit. p. 50.



**Tamsirt tis krad**

**I.3. Tayuri n udlis 02 : MAMMERI Mouloud,** Poèmes kabyles ancien, 1980.

**I.3.1. Tameddurt-is :** Mouloud MAMMERI, né le 28/12/1917 à Taourirt Mimoune aux Ait Yenni, Kabylie. C'est un écrivain algérien, anthropologue, linguiste spécialiste de la langue et culture berbères. Il est mort le 26/02/1989 dans un accident de voiture à Ain Defla.

**I.3.2. Agbur n udlis-is :** Adlis n Mouloud MAMMERI Isefra iqdimen n Leqbayel, yebða yef 06 n yixfawen, yal ixef yef wacu i d-yewwi.

Tazwert s tutlayt tafransist

Tazwert s tutlayt taqbaylit

**Aḥric amezwaru :** Autour de Yousef ou Kaci

Yusef Uqasi

**Aḥric wis sin :** Le temps des cités

Zzman n yiḥil

**Aḥric wis tlata :** Apologues

Lemtul

**Aḥric wis rebɛa :** Légendes Religieuses

Tiqsiḍin

**Aḥric wis xemsa :** La foi

Liman

**Aḥric wis setta :** La résistance à la conquête coloniale

Arumi



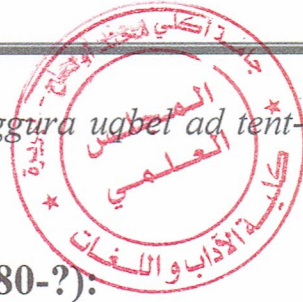
### I.3.3. Tayuri n uħric amezwaru : Yusef Uqasi

Tasekla taqbaylit ney tamaziyt s umata, amur ameqqran seg-s d tamedyazt, tufrar-d yef tiyađ. Mi ara ad d-tadređ tasekla n tmaziyt axemmem yettruħu srid yer tmedyazt, imi d anwa ur nessin Yusef Uqasi, Si Muħend U Mħend, ccix Muħend U Lħusin, Si lbacir Amellaħ...Tamedyazt taqbaylit tamensayt, telħa-d yef ubrid n timawit, tessaweđ-d agerruj meqqren seg tsekla n ugdud yezrin. Yis-s, i ssnent tsutiwin i d-yusan deffir, ayen i yef bnan yimezwura-nsent tigemmi d yidles-nsen.

Amedyaz aqbayli, yessaweđ ad d-yefk ađris n tmedyazt i yennekmalen, ama seg tama n talya, ama seg tama n unamek. Isefra-is, llan-d d aybalu i wiyad, d nitni i d-yessawđen s tbut tudert n uyref deg talliyin i yezrin. Tamedyazt tessa tawtilt meqqren, deg unnar n uħareb yef yidles akked yiferdisen nniđen i yebnan llsas n tudert lawan-nni. S tallalt n yiđrisen n tmedyazt taqbaylit tamensayt, i nezra acu i yessædda umdan aqbayli deg tudert-is, deg tmetti-is, d tmurt-is. Amedyaz, yessenfalay-d deg yisefra-is, yef tikta-s, yef yiħulfan-is, yef zzman, yef medden, yef leewayed, yef wazalen, yef yinedruyen imeqqranen i yedran deg leqrun-agi i yezrin.

Tamedyazt taqbaylit n talliyin yezrin telħa-d s timawit, isefra i d-wwin yimediyazen llan-d s wawal. D allay kan n yimdanen i asen-yeslan, i ten-id-yewwin acku deg tallit-nni ur d-yelli tawil nniđen i useħbiber-nsen ħala ccfawat n medden. Imi yettakki-ten i tmezzuyt, seg ubabat yer mmi-s, almi i d-wwđen yer tizi n wass-a. Ayagi, yella-d dayen s lfeđl n kra n yinagmayen d yimyura i yeffeyn s annar, wwin-d isefra syur yimdanen i asen-yecfan ney imedyazen i ten-yessnen, uran-ten deg yidlisen, ħerzen-ten seg tatut:

“D lawan ad neḥweš tuyac tineggura uqbet ad tent-teḥweš lmut.”<sup>1</sup>



### I.3.3.1. Tameddurt n Yusef Uqasi (1680-?):

Yusef Uqasi d yiwen seg yimediyazen imezwura i d-teslal tmetti taqbaylit. Nnan-d yedder deg taddart n At Ğennad, deg taggara n lqern wis XVI. Yusef Uqasi ilul deg taddart n At Qwaret, deg useggas n 1680. Ilmed awal n Rebbi am netta am warrac nniḍen n tallit-is, yelmed tutlayt n taerabt, yessen i wawal.<sup>2</sup>

Tagnit i deg yedder tewæer nezzeh, imdanen rwan lḥif ulac axeddim, ttejmæen s waṭas deg ssuq, deg-s i sselḥayen tanzut, am wakken i ttemplin deg-s yimusnawen d yimediyazen iwumi qqaren deg tallit-nni “imeddaḥen”, ttmeslayen s yisefra, ttebbaddalen tamediyazt, tiqsiḍin, aekki. Seg waya imdanen i asen-isellen ttaṭṭafen isefra-agi deg wallaynsen, lemden-ten, leḥḥun seg yiwen yer wayeḍ.<sup>3</sup>

Yusef Uqasi yettwassen d aḥeddad n wawal, aṭas n tikkal i d-yufrar s wawal-is deg waṭas n teginatin, ar tura mazal ttadren-t-id medden, netta d tmediyazt-is. D netta i yellan iferru timsal gar taddart-is d tudrar nniḍen, i izemren ad ssiwḍent ula yer umennuy, awal-is yesæa azal meqqren deg tallit-nni, medden akk ḥemlen-t, ttqadaren-t, akken i d-yenna akken, ulac win ara irzen awal-is.<sup>4</sup> Rnu yer waya, Yusef Uqasi d argaz i yesæan tabyest, ittekki ula d netta deg umennuy, imi nnan-d aṭas n tikkal i deg yekcem deg umennuy mgal Iṭerkiyen asmi byan ad asen-kksen timura. D netta i yessawlen i yimezday n taddart-is akked yimezday n tudrar i as-d-yezzen akken ad ddukklen, ad kkren yer umennuy, ad ssufyen yal aberrani

<sup>1</sup> MAMMERI Mouloud. 1980, *Poèmes kabyles ancien*, Ed. Maspero, Paris, p. 10.

<sup>2</sup> GHOBRINI Mohamed. 2011, *Yusef Uqasi, le cavalier poète*, Ed. El-Amel, p. 92.

<sup>3</sup> Idem, p. 92.

<sup>4</sup> Ibidem, p. 91.

i yebyan ad d-yekcem ayla-nsen. Amedyaz-agi s tebyest akked tmussni yessa, yessawed ad yessali deg ccan d wazal n taddart-is gar tudrar nniden. D netta i la yettmeslayen s yisem n yimezday-is, yessawed ad iseggem tizelgi-nni i yellan deg-s lawan-nni. Imi At Jennad d nettat akk i d taddart taneggarut kecmen-tt İterkiyen, asmi yemmut deg useggas n 1747.<sup>1</sup>

### I.3.3.2. Tamedyazt-is:

Tamurt deg tallit-agi tella ddaw urebbi n yiētmaniyeen. Tagrawla d asentel i imucaēen deg tmedyazt n lqern-a, maca tella-d kan s tuffra. Yusef Uqasi ula d netta yewwi-d fell-as awal deg tmedyazt-is, srid ney ad d-yewwet lewhi (amennuy mgal İterkiyen, amennuy gar teqbilin.) Deg waṭas n tikal, d netta i izewwiren yer umennuy, yessawal i taddart-is ad tnay ur tettuyal ara yer deffir.

Yiwen n wass, nnejmaēen At Jennad di Tfuyalt iwakken ad frun ma ad nnayen yef uzayar. Zik at Ubizaṛ dima d imezwura yer tigi. Ass-nni kkren-d nnan-as: “Nekkni ur nettekki ara deg tedyant n wass-a.” At Σder diyen nnan-as: “Ula d nekkni nexḍa.” Ikker Yusef Uqasi<sup>2</sup>

Kkert ad tewtem

ay At Jenna due neerif

Begset ula anda tefrem

ttif Muḥend Azwaw İyir

Kra akka yedder yettuseggem

ttif ma nekseb-it axir

Deg umennuy am wakken i d-nura, d amedyaz i d-yettalsen s tbut d acu i yeḍran deg-s. İwala, yedder ineḍruyen-nni, yettawi-d fell-asen

<sup>1</sup> GHOBRIINI Mohamed, op. cit, p. 90.

<sup>2</sup> MAMMERI Moulud. *Poèmes kabyles anciens*, p.74.

isefra, anda yettak azal i wid yennuyen seg tama, seg tama nniḍen ifeḍḍeḥ-d wid yettuḡalen yer deffir, imi timsal-agi akk ur ten-yezgil ara. Am wakken i d-iban deg usefru-agi n Yusef Uqasi, anda i d-yewwi yef yiwen n urgaz: “Bu uzegza”<sup>1</sup>

Yiwen d bu uzegza neeqel-it

Seg yiḡzer ay d-ixutel

Ma yella d uḡdiq neffer-it

Abrid wayeḍ ar d iqatel

Ma yella d ungif nemmel-it

Ad fell-as ṣewwbey lmaqel

Leenaya, d asentel nniḍen s wazal-is i d-yeddān deg yisefra n umedyaz-a, acku d tamsalt yeṣeal azal meqqren deg tmetti taqbaylit n leqrun-agi yezrin, ur temxallaf ara yef wawal, sean yiwen n uḡayer ametti.

Yusef Uqasi yefka leenaya-s i kra n yimzenza n At Uḡlis, akken ad eeddin deg tmurt-is, deg ubrid-nsen yer Lezzayer. Mi wwḍen yer Temda deg tmurt Σemrawa, Ben Σli n At Uqasi ifeḍḍeḥ-d leenaya yedder umedyaz, yernu ieyyer wid yettharaben fell-as. Maca Yusef Uqasi ur yessusem ara, yessawel i teqbilin i d-yeddān yid-s eelqen-t s umrar deg tesnit, zdat n tejmaeit, syen amedyaz yessufey-d ccna i yekfan akka:<sup>2</sup>

Ddura nedda d teḡḡar

yerḡa-ay leenaya Ben Σli

Ma nesses ad nuggad lear

ma nerfed-it bezzaf umri

Leenaya d adrar n nnar

<sup>1</sup> MAMMERI Moulud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 80.

<sup>2</sup> NACYB Youssef. op. cit, p. 55.



læzz deg-s i yettili

Yusef Uqasi, iban-d deg tezwara belli ur yeddi ara d teqbilt-is d wid-is, acku yella kan yur At Yanni, gar-asen i d-yekker d nitni i t-id-irebban. Yiwen n wass iruḥ ad d-yay zzit seg taddart n At Wasif, ineggura-agi llan d iɛdawen n taddart-agi i t-id-irebban, Belqasem d amedyaz awasif, yebya ad iḥettem yef Yusef Uqasi ad yenker At Yanni, maca yerra-as deg wawal-is anda i as-yenna:<sup>1</sup>

Nekk deg Wat Yanni i grent tesyar

Nitni inu nekk baney nsen

Nekk ur lliy d aḥeqqar

Nitni snen la yi-d-ttakken

At n ugermuḍ akk inu

At lesḍuḥ n Belqasem

Ssqef azeggaz, d azamul n sseaya akked tbayurt, ma d ixxamen yesean lesḍuḥ d azamul n yigellilen. Ihi Yusef Uqasi yemmal-d tabayurt, læzz akked tezmert n At Yanni. Assay i yellan gar umedyaz-agi d Yat Yanni, yemmal-d taddukli zeddigen, netta yella ddaw n leenaya d uḥareb-nsen, nitni ddaw n leenaya n yisefra-is.

Ilmend n yisefra i d-yeḡḡa, nezmer ad d-nini Yusef d leelama n læqliyya taqdimt n tmurt-nney di zzman n uqbel arumi. Tamussni d lmizan nettaf deg yifyar-is d wid ilḥan deg lweqt-is.<sup>2</sup>

Llan wid iqqaren Yusef Uqasi yesea yiwen n mmi-s qqaren-as Σli U Yusef, ula d netta yessefruy maca ur yewwiḍ ara am baba-s.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> NACYB Youssef. op. cit. p. 56.

<sup>2</sup> MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 62.

<sup>3</sup> Idem, p. 142.

Asefru n Yusef Uqasi “Win iεerran wayeḍ ad t-idel”<sup>(1)</sup>, yemmal-d amek amedyaz yettweṣṣi yef tegmat, acku d ayen ylayen atas:



Weṣṣi-ten yef tegmatt tenfee

Win iεerran wayeḍ ad t-idel

Deg usefru-is nniḍen “Kra n win nedda nyur-it”<sup>(2)</sup>, yemmal-d amek i yettili umdan mi ara yeqqim d awḥid, ur yesei tagmat:

Aḍu n tegmat nezzenz-it

Ur d-yeqqim wass mellulen

Yusef Uqasi dayen deg usefru-agi ines, yewwi-d yef yiwen n wudem aḥeqqi s wawalen yeččuren d lemεani d wafrayen yemgaraden, i d-yemmalen lewṣayat i d-yeḡḡa i medden, anda yessaram ad tent-xedmen. Yenna-d deg usefru-is:<sup>(3)</sup>

Weṣṣay-ken yef yimeybunen

ma zzman yeḡḡa-ten

kunwi ur ten-ttaḡḡat ara

Weṣṣay-ken yef yigellilen

widak yenḍerren

yas akken ur d-qqaren ara

Nadit kunwi fell-asen

ilaq ad ḥussen

belli ur ten-tettum ara

Weṣṣay yurwat igujilen

dlut fell-asen

fket-asen ayen ur sεin ara

<sup>(1)</sup>MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 92.

<sup>(2)</sup>Idem, p. 138.

<sup>(3)</sup>GHOBRINI. op. cit. p. 66.



D leḥnana-nwen ay xuṣṣen

ttzurut-ten

gget-asen nnuba tura

Ṣṣber d ṣṣwab d atmaten

akken i ddukkulen

cfut ur tettut ara

Weṣṣay-ken yef tdukli-nwen

cuddet-tt s wulawen

d lmuḥal ur tyellim ara

Yusef Uqasi, di lweqt-is mačči kan d amedyaz, d bab n rray, d amusnaw. Anda tella ddeewa iṣeēben ney meqqren d netta i ittqeddimen At Jennad ad tt-ifru, ama gar-asen d At Qasi n Temda n Leblač, ama gar-asen d teqbilin nniđen, ama gar-asen nutni. Qqaren asmi yemmut yazen-as azekka deg yič, deg yiwen udernu n tidekt, acku ugaden ad t-akren imi d bab n lbaraka, mkul taddart tebya ad yenṭel deg wakal-is. Igra-d kra yeqqar inger, ala tiḥdayin i d-yeğğa, kra yeqqar yesea mmi-s qqaren-as Σli, d amedyaz ula d netta.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> MAMMERI Mouloud. *Poèmes kabyles anciens*, p. 62.

## Tamsirt tis ukkuz



**I.4. Tayuri n udlis :** NACYB Youssef, Anthologie de la poésie kabyle, 1994.

« Ammuden n tmedyazt taqbaylit »

**I.4.1. Tameddurt-is :** Youssef Nacib, est un écrivain, sociologue, spécialiste de la littérature amazighe. Docteur en lettres et science humaines à la Sorbonne. Il est professeur à l'université d'Alger.

**I.4.2. Agbur-is:** Adlis-agi yebɗa yef 10 n yiħricen.

**Aħric 01:** Question préliminaires de transcription

Timsal n tira n tmaziyt

- Tira s usekkil n tlatinit.
- Tira s usekkil n taerabt

**Aħric 02:** Un siècle d'études sur la poésie kabyle

Tizrawin i yettwaxedmen yef tmedyazt taqbaylit

- Axeddim n HANOTEAU i yettuneħsaben d agerruj ameqqran deg tsekla n teqbaylit.
- Tamsirt i yexdem BEN SEDIRA (20 iseggasen mbeed) anda yessekcem tamedyazt d tezlatin.
- L. RINN yexdem ula d netta sin n yiħrisen n tmedyazt (deg yiwen n useggas), 78 yer 126 n yisefra s tsuqilt-n sen yef usatay n 1871.
- LUCIANI ula d netta yexdem snat n tezlatin : tamezwarut di 1899 yef usatay n 1871, tis snat tesa 114 n yisefra yef leewayed d wazalen n Leqbayel akked wayen i as-d-yegla usatay n 1871 ama deg wayen yeenan tasertit ney d dдин.



- Ammud i yexdem Amer BEN SAID BOULIFA (1904): Tazrawt-is ixdem-itt yef tyessa n tmetti, yef tudert taqdimt n yimezday n Ğerğer abeeda tameṭṭut taqbaylit.
- Tazrawt n Henri BASSET yef tsekla n tmaziyt (aḥric aneggaru yesca 34 n yisebtar yef tmedyazt taqbaylit). Ameskar yemmesla-d yef kra n wuguren i yef i d-yemmesla yakan HANOTEAU : Ameddaḥ, tameṭṭut, tawtilt n tudert...
- Axeddim n Jean AMROUCHE (85 n yiḍrisen ferqen gar ccna yef lyerba, tayri, tizlatin n ccdeḥ, azuzen, ccna n uxeddim...)
- Rnu yer-s adlis amenzu i yexdem Mouloud FERAOUN yef Si Muḥend U Mḥend deg useggas n 1960, anda i d-yewwi azal n 53 n yisefra n umedyaz-agi.
- Syen ad d-tas taggayt\* tazeēlekt\* i d-yellan s lmendad n Père DALLET; 1868-1869, yef umedyaz ameqqran Ccix Muḥend Ulḥusin.
- Mohammed Aziz LAHBAHI, i d-yessufyen adlis yef temdyazt deg useggas n 1968; anda ara naf 32 n yisebtar i deg tella tmedyazt n tmaziyt (tamedyazt taqbaylit; ad naf: 3 n tezlatin n Jean AMROUCHE, 2 n yisefra n Si Mohand, yiwen u usefra yef Sliman RAḤMANI akked d yiwen n usefru d udrig\*.
- Deg useggas-agi kan MASPERO, yessufey-d adlis i deg-d-yiwi yef tudert n Faḍma At Maṣsur.
- Adlis texdem Taous AMROUCHE, anda ara naf azal n 221 n yinzan, 83 n tezlatin akked 14 n yisefra.

- Mouloud MAMMERY i ixedmen adlis yef Si-Muhend U Mhend, yef tudert-is d tmedyazt-is, anda i d-ddan 286 n yisefra-is.
- Deg useggas n 1980, ikemmel yessufey-d sin n yidlisen ara yilin d ilsasiyen i yal tazrewt yef tmedyazt taqbaylit: Poèmes kabyles anciens akked Cheikh Mohand a dit.
- Tassadit YACINE, ula d nettat texdem sin n yidlisen yef tmedyazt taqbaylit : Poésie Berbère et identité akked tesleḍt yef yiwet n tewsit; tizlit n tayri...

### Aḥric 03: aspects saillants de la poésie kabyle

#### Tulmisin tigejdanin n tmedyazt taqbaylit

- S tmedyazt i nezmer ad nzer assay yellan gar tmetti d umezruy.
- D tamsalt yeenan timetti, temmal-d amek tebna tmetti taqbaylit (Ilugan n tmetti, leewayed akked wayen akk yebya ugraw...
- Tamedyazt tettawi-d yef wayen akk iderrun deg lweqt-is, ayen i d-yessebganen annect-a d isental-is (Anekcum afransis, tanekra...)
- Gar tmedyazt d ccna.
- Tasreḍt, d asentel i yef tebna tmedyazt taqbaylit tamensayt.
- Amennuy, d asentel i d-yettuyalen s waṭas deg tmedyazt taqbaylit.
- Yal amedyaz yekkat ad yessali di ccan n taddart-is.
- Tamedyazt tella-d s wawal, tettawi-d yef tmetti d yilugan-is d wazalen-is akked tidet yellan.
- Aṭas n tmedyazin i yellan deg tmurt n Leqbayel, tameṭṭut tettawi-d akken iwata yef tezlit n tayri, yef ccna di lewqat n uxeddim (Amsal, alqaḍ n uzemmur, azeṭṭa.)
- Tamedyazt n tmeṭṭut i d-yellan s waṭas, d tamedyazt i d-tettawin yef mmi-s. Mi tezzuzun mmi-s ad yetṭes tettawi-d isefra n uzuzen, mi d-yekker seg yiḍes tecteddu-t s yisefra n ucteddu...

- Amedyaz di tmetti yettuneḥsab seg yimushawen, d netta i d-yessefhamen timsal s usefru-is.



#### **Aḥric 04: Les centres d'intéret de la poésie kabyle depuis le XVIIe Siècle**

##### **Isental igejdanen n tmedyazt taqbaylit si lqern wis XVII**

- Lqern wis XVII : Amennuy gar teqbilin d asentel agejdan n leqern-a.
- Lqern wis XVIII: Tamedyazt n tesreḍt tella-d s waṭas di lqern-a.
- Lqern wis XX: Tamedyazt tewwi-d yef temharsa tafransist.
- Lqern wis XX: Tamedyazt tiwi-d yef tinigt, tabini n yidles aberrani, amgaru n teslullit 54-62, tamagit.

#### **Aḥric 05: Vénus dans la poésie kabyle**

- Timetti taqbaylit tamensayt tefka azal d ameqqran i yisey d nnif.
- Tamedyazt taqbaylit tiwi-d yef wafrayen n tayri.
- Yal tawacult tettagad yef nnif-is, tettagad ad yeḡli yisem-is deg tmetti.
- Asentel n tayri yufrar-d deg tmedyazt n lqern XIX d XX.
- Ula d tilawin iwin-t akken iwata yef tewsit n yizli.
- Iḥulfan n tayri ttilin-d s tuffra kan di tmetti tamensayt imi tugi iḥulfan-agi.

#### **Aḥric 06: Si Mohand et Verlaine**

Si Muḥend U Mḥend gar yismawen i imucaeen, win i yuyen tasga di tsekla n tmaziyt, ulac win i izemren ad t-yer di rrif, ney ur igar ara tiḡ yef wayen i d-yessnulfa.



Si Muḥend U Mḥend n At Ḥmaduc ilul deg useggas n 1855, BOULIFA yenna-d di lweqt i deg yura (1900), amedyaz yesea 40 n yiseggasen. Si Muḥend U Mḥend ihi ilul deg useggas n 1860. Si tama nniḍen, Si Yusef yenna-d i FERAOUN belli amedyaz idder i yedder Nnbi, kifkif leemer i deg mmuten (63), ayagi yettara talalit-is yer useggas n 1843. Si Yusef yenna-d belli Si Muḥend U Mḥend kifkif-iten di leemer ney yuger-it cwiṭ, netta ilul deg useggas n 1850.<sup>1</sup> Youssef NACYB yenna-d deg yiwen usarag azwel-is Si Mohand ou Mhand poésie expérience et existentielle i d-yiwi deg tesdawit n Tubiret Si Muḥend ilul deg useggas n 1846<sup>2</sup>. Imi awanek ayarim di tmurt n leqbayel ur yelli s wudem unṣib uqbel 1891, yef waya d awezyi ad d-tesbeddeḡ azemz ufrin n tlalit n umedyaz.<sup>3</sup>

Si Muḥend U Mḥend ilul deg Yicerēiwen, d yiwen gar yiḡerman i isuddsen Tizi-Raced, taddart n teqbilt n At Yiraten 20 km yef Tizi-wezzu. Qqaren dayen Si Muḥend ur ilul ara deg taddart i yer d-tusa twacult-is akken ad fren; ilul di Tiḡilt n Lḡaḡ Σli taddart nniḍen n At Yiraten, anida yuy lḡal yemma-s terwel yef cwal i d-yettilin deg Icerēiwen imi Mḥend Amezyan iceyyee tameṭṭut-is s axxam n yimawlan-is, anga yebēed akken ad iḡun fell-as.<sup>4</sup>

Tawacult n Si Muḥend U Mḥend, iruḡ-as akk wayen tesa deffir n tnekra n 1871. Amuḡel\* n yiḡewwayen\*, Muḥend Amezyan, baba-s n

<sup>1</sup> MAMMERI Mouloud. 2009, Les isefras de Si Mohand Ou Mhand, Ed. Mehdi, Boghni Tizi-Ouzou. p.15-16.

<sup>2</sup> NACYB Youssef. 21 Avril 2013, *Conférence sur Si Mohand Ou Mhand, Poésie expérience existentiel*, Université Akli Mohand U lhadj, Bouira.

<sup>3</sup> FERAOUN Mouloud. 1968, *Les poèmes de Si Mohand*, Ed. Les Éditions de Minuit, Paris, p. 20.

<sup>4</sup> MAMMERI Mouloud. *Les Isefra de Si Mohand-ou-mhand*, p. 17.

umedyaz nyan-t di Fort-National, ma d'ccix Arezqi n At Hmaduc iwin-t yer Nouvelle-Calédonie, Saëid n At Hmaduc, yerwel yer Tunes<sup>1</sup>

Si Muḥend U Mḥend yezweḡ di tallit-nni, i deg tawacult-is iruḡ akk wayen tesa, yuy yelli-s n taḡḡalt n Umalu i iqerben yer Tqaæt. Maca ur yezmir ara ad yidir yer xwali-s, iruḡ netta d tmeṭṭut-is yer tdeḡḡalt-is i yuḡalen tyuc-it seg usgezdzif-is (Yekkat lkif d ciba). Tebya ula ad t-ney s ssem, akken ad teiwed yelli-s zwaḡ. Maca amedyaz ur t-yeeriḡ ara, am win ifaqen, imir-nni yiwi-as-d asefru, yerna yebra-as i yelli-s.<sup>2</sup>

Si Muḥend yufa-d iman-is la axxam la tawacult, yeereq gar yiberdan di zẓelt d lmiziriya. Seg yimir-nni tebda lyerba n Si Muḥend, si læerc yer wayeḡ, si taddart yer tayed, si tmurt yer tayed, adeg yettak-it i wayeḡ, i t-yettawin yer Lezzayer, Σennaba, Tunes, i t-id-yettaran yer tmurt n Leqbayel.

### ➤ Ayer d Verlaine?

- Sin n yimediyazen-a ur myussanen ara gar-asen, yiwen ur yesli s tmedyazt n wayeḡ.
- Verlaine yesa lbac, yedden di Cicéron, ala netta i sean imawlan-is, iḥemmel Beljik d Fransa akked Metz.
- Yekrah azyal, yeslalay-d deg-s afrayen n leḡzen. Aya yemgarad yef Si Muḥend i izemren ad yelḡu aṡas n wakud deg uzyal yeqqwan.
- Mi ara nwali zher d tudert n Verlaine, ad naf anda yemcuba yer wid n Si Muḥend.
- Ibabaten-nsen mmuten i sin, ayen i d-yeḡḡan lḡerḡ deg wulawen-nsen.
- Imdukkal-nsen ur ten-εawnen ara.

<sup>1</sup> FERAOUN Mouloud. *Les poèmes de Si Mohand*, p. 23.

<sup>2</sup> Idem, p. 27.



- Tebeen abrid n zzhu.
- Ssefran i sin yef zzher ur nelli, uysen si tudert-nsen, yugi ad d-idil lferh fell-asen.
- Muhend truḥ-as Faḍma, Verlaine d Elisa.
- Drus i d-yewwin afrayen n tayri akken i ten-id-wwin sin n yimediyazen-a.
- Zran i sin belli ffyen i ubrid n Rebbi.
- Drus n yimediyazen i d-yessawḍen Verlaine d Si Muḥend deg uxeddim-nsen.

**Ixef 07:** Cheikh Mohand Ou Lhocine

**Ixef 08:** Slimane Azem

**Ixef 09:** Si Chrif Kab

**Ixef 10:** Si Ali ou Cheikh

Ammud

## II. Aħric wis sin : Tayuri di tesrit tatrart

### Tamsirt tamezwarut : Ungal s teqbaylit

#### II.1. Tabadut n wungal

Ungal d yiwen n tewsit n tsekla, ur yeedit ara netta d tullist. Ungal d aħris yezzifen, uġten deg-s yiwudam yerna tasiwelt-ines tecbek.<sup>(1)</sup> Iwudam yettilin deg wungal ttekkin-d seg usugen i izemren ad qerben yer tilawt.

Ungal yettawi-d yef waṭas n yisental ama d ayen yeenan timetti, laewayed d wansayen, leħkem n udabu d yizerfan n umdan yettwaksen, d iħulfan d wayen akk d-icudden yur-sen.

#### II.2. Tasleđt n wungal: Iđ d wass n Emer Mezdad.

##### II.2.1. Awal yef umaru:

Emer MEZDAD, d yiwen gar wid yettnayen yef tmaziyt, xas akken ur iħemmel ara ad d-iban, yezga yessedrag iman-is.

Ilul deg useggas n 1958. D yiwen n unelmad gar yinelmaden n tesdawit i yeyran yer Lmulud At Msemmer. Yeqdec aṭas yef tmaziyt di Ben Eknun deg yiseggasen n 1970. Yezga ittđerrif iman-is yef tsertit, abrid i iđfren waṭas n yimduk-al-is, maca netta yeena abrid n tira d wayen akk yellan d tasekla.

MEZDAD yesea ammud n yisefra, am wakken yura ungalen d tullizin.

D amdan i d-yekkren di teqbaylit-nni n zik, yef waya ad t-naf yessen mliħ amek i tebna tmetti taqbaylit, iwumi yefka azal, amek tesseħbibir yef tmeslayt-is, yef tgemmi-is, yef wansayen-is d wazalen n tmetti. Rnu yer

<sup>(1)</sup> Muħend Akli SALĤI, Asegzawal amezzyan n tsekla. Ed, L'ODYSSEE, Tizi-Ouzzou, 2011, p. 73.

waya MEZDAD d amdan yeyran, d amejjay. Yeyra, yezra amek i rşant tmura yegman, amek i ttnernayent. Yessen uguren n tmetti, taqbaylit i iħbsen talalit n tetrarit, i wumi yettnadi ad asen-d-yaf tıfırat deg wayen yettaru ama d ungal, d tullist ney d tamedyazt. Yettara-d iyebıan, maħyaf, lbaṭel, laẓ d wayen akk i iceyben yal amdan aqbayli ama d argaz ney d tameṭṭut meqquer ney mezzi yer tira, yettawi-ten-d s tmedyazt ney s tesrit.

Seg wayen yura umaru-agi:

- İd d wass 1990, d ungal.
- Tagrest uryu 2000, d ungal.
- Tuyalin 2000, d ungal.
- Ass-nni 2006, d ungal.
- Tafunast n yigujilen, d tamedyazt.

### II.2.2. Awal yef wungal:

İd d wass, d ungal i yura umaru **Σmer MEZDAD** yeffey-d yer tezrigin n Asalu/Aẓar deg useggas n 1990. Γas akken anagal-agi yekfa tira n wungal-agi deg useggas n 1980 nezmer ad d-nini d ungal wis sin, deffir n wungal n *Asfel* n **Racid ΣELLIC**.

Ungal *İd d wass*, d azamul n tallit taberkant n tegrawla n Lezzayer (1954-1962).

**İd** yemmal-d wid yefkan tirwiħin-nsen yef tlelli d tmuħqranit, yef tuggdi d lbaṭel, yel lexsas d laẓ yuyen tudrin i zedyen yimdanen...yef liser d talwit i yessaram yal yiwen ad yidir deg-s i lebda. Wagi d udem usirem d tirga n yiḍelli i wass-a.

Ma d **Ass** d azamul i d-yemmalen tallit n wass-a, d wayen i ay-ıffer wakud d-ıtteddun, d tafukt i nessaram ad d-tecreq yef tmurt n Lezzayer: ad yili uzzayri d amdan ilelli di tmurt-is, ad yili udabu d aħeqqi, ad tıfır tagut i wakken ad ay-d-tban tidet, ad nıdir di talwit d tawant, ad tessukes



tmurt arraw-is. Maca ayagi yeqqim kan d asirem, nettidir di tirga, nezga neyreq deg yilel n leybayen; si tlam yer tlam; tamurt terwi tebbewi; nessufey seg-s adabu afransis, ikcem-itt udabu ur netteffey.

*Id d wass* d taneqqist i deg d-iglem tudert n yal ass n yizzayriyen s umata, abeada tin n leqbayel s wussan s wuḍan: lhan ney dir-iten. Ay-agi ibeggen-ay-t-id s iwudam d tudert-nsen d wayen i ittæddin yef iqerray-nsen.

**Σ. MEZDAD** yiwi-d deg wungal-agi yef tudert tamensayt n yemyaren i ibyan ad d-rebbin imezyanen, ad d-kkren am nitni, d tudert tartart i swayes byan ilmezyen ad d-kkren am nitni am yilmezyen n tmura yegman. Gas akken ayagi yeqqim d awal, d asirem; ula s umennuy ur ssawḍen ara yer yiswi.

**Σ. MEZDAD** deg wungal-is ur yettu ara tamsalt n tmeṭṭut yiwi-d awal yef tmeddurt n tmeṭṭut taqbaylit d yiyeblan i d-tettmagar d maḥyaf yezgan ittafar-itt anga ma tedda seg wasmi ara d-tlal alma ijme-itt wakal, ama deg uxxam n yimawlan-is ney deg uxxam n urgaz-is. Am wakken nezra tmeṭṭut di tmetti taqbaylit tamensayt ur tessei ara azal ney ad tt-id-yali wawal.

### II.2.3. Tasleḥt n yiwudam:

- Asaḍ: Muḥend Amezyan: yettidir s tidi-is. d axeddam di lluzin, yefhem, yessen, yettnadi yef yizerfan n uxeddim.
- Malḥa: d tmeṭṭut n umjahed, tebded i wuxxam-is s wudem n tmeṭṭut taqbaylit.
- Ṭawes: tefhem, teyra, teffey.
- Dda Rabeḥ: d udem n umjahed, d aæssas.
- Udel n talaxt: yedda d udabu, yenker laşel-is.



#### II.2.4. Adeg i d-yettwabedren deg wungal:

- Lluzin.

#### II.2.5. Akud deg wungal:

Ineḍruyen d-yeddane deg wungal-agi ḍran deg waggur n furar di tegrest n tazwara n yiseggasen n 80.

**Tamsirt tis snat: Tayuri n wungal Tafrara n Salem Zinya**  
**1995.**



### II.2.1. Tayuri deg yisental n wungal:

- Tamagit : Tutlayt, idles, amezruy, tayerma.
- Adabu, at içčumar.
- Leewayed n lejdu.
- Azalen n tmetti : taqbaylit n uqbayli, nnif, lherma, leenaya, tagmat.
- Udem n tmetti n uqbayli, lħif.

### II.2.2. Tasleđt n yiwudam :

- **Asađ** : Idir : d udem n umennuy yef yidles d tutlayt n tmaziyt (Leħbus, tamettant.)...Yemmut di lħebs n Lberwagiya si lmerta n udabu.  
Tayri ( Assay yezdin gar Malħa d Selģiya.)
- **Iwudam inaddayen** :
- Muqqran : tasuta i ifehmen tidet n umezruy, ula d netta am Yidir yettnadi yef tutlayt-is n tmaziyt
- Selģiya: assay n tayri d zzwağ-is d wasađ. D udem n tmeđtut taqbayli: leħdaqa, leħraca, leħya.
- Jeğģiya: yemma-s n Yidir, d udem n tmeđtut taqbaylit.
- Lwennas: D baba-s n Yidir, d udem n umdan aqbayli.
- Dda Ĥemmu: d udem n umjahed i iħurben irumiyen, yesca tirugza, ur yettaggad yeqqar-d akk ayen yellan deg wul-is ladya deg wayen yerzan tasertit, yef waya i as-qqaren Dda Ĥemmu lpulitik.
- Azwaw: D amdakkel n Yidir di lħebs n Lberwagiya.
- Lħağ Arezqi: D lamin n taddart, d leebd meqqren, d udem n Leqbayel n sserbis, yuy-it udabu, yessawađ akk isallen n wayen iderrun deg taddart-is.



- Akli: ur yelhi di şşifa wala di t̄bisa, acu d netta kan i yettqazamen L̄hağ Arezqi.
- Ccix H̄med: D amrabeđ, ttzurunt-tt tlawin seg yal tamnađt akken ad awint lbaraka.
- Ccaf: D amsal̄tu, yella-d deffir n lmut n Yidir.
- Afyul: D āerab, d yiwen seg yisul̄ta i yewwten Yidir almi yemmut.
- Yidir: LLufan (mmi-s n Yidir d Σel̄giya.) xas yemmut Yidir ilul-d Yidir nniđen, amennuy ƣef tmagit yettkemmil, ur iħebbes ara.

### II.2.3. Tayuri n yimukan i d-yettwabedren deg wungal:

- Tamurt n Leqbayel: Tudrin, Agni, Almaten.
- Leħbus : lberwagiyya, d azamul n lbaťel.
- Lakul, tasdawit, d azamul n tmusni.
- Tala → Lxir, tayri.



## Tamsirt tis kraḍ: Tayuri n udlis Askuti n Saëid Saëdi

- **Şşenf:** d ungal asertan.

### II.3.1. Isental i yef d-yiwi:

- Tamagit → tutlayt, idles, amezruy n tmaziyt.
- Amennuy mgal adabu.
- Amkan n yimjuhad iħeqqaniyen deffir n timunnent.
- Tayri.

### II.3.2. Tasleḍt n yiwudan n wungal:

- **Asaḍ:** Mezryan; d amjahed
- **Iwudam isnaniyen:**
- **Malħa:** D timinigt, d tanaşlit → Izerfan n wumdan, tamagit.
- **Faruq :** yedda d udabu, d aerab, isuned asaḍ deg umennuy-ines yef tmagit.
- **Dda Belqasem:** d awessar, d amjahed di tallit n timunnent isuned tamagit.
- **ħasan n At Sadeq:** mgal tamagit.
- **Si Lħağ:** d aqbayli n sserbis, mgal tamagit.
- **Fraku :** d arumi yedda d tegrawla n 54 mgal Fransa.
- **Pupay :** d tameṭṭut.

### II.3.3. Tayuri n yimukan i d-yettwabedren deg wungal :

- Tamdint n Tizi: Ineḍruyen n 80.
- CEM n Ben Σeknun : Amennuy wessie.
- Idurar n Leqbayel: D lmerşa n tegrawla n 54.
- Leqhawi: Imukan n temliliyin.
- Lkażirna n Bab Lwad: Lħers.

**II.3.4. Tayuri deg wakud n wungal:**

- Tagrawla n 54-62.
- Tallit n timunnent 62-80.



## Tamsirt tis rebaa : Kra si tsekla tagraylant



### II.4.1. Tasekla tafransist :

#### Lqern wis XVI

1. Pierre Ronsard (1524-1585)

⇒ Discours des misères de ce temps.

2. Michel de Montagne (1533-1592.)

⇒ Essais.

3. François Rabelais (1483-1553.)

→ Gargantua

#### Lqern wis XVII

1. Pierre Corneille (1606-1684.)

→ Rodogune.

2. La Bruyère (1645-1696.)

→ Les caractères.

3. La Fontaine (1621-1695.)

→ Fables.

4. Molière (1621-1695.)

→ Les femmes savantes.

5. Jean Racine (1639-1699.)

→ Phèdre.

#### Lqern wis XVIII

1. Denis Diderot (1713-1784.)

→ Jacque le fataliste et son maitre.



2. Montesquieu (1689-1755.)

→ De l'esprit des lois.

3. Jean Jacque Rousseau (1712-1778.)

→ Les confessions.

4. Voltaire (1694-1778.)

→ Candide ou l'optimisme.

### Lqern wis XIX

1. Honore de Balzac (1799-1856.)

→ Le père Grist.

2. Charle Baudelaire.

→ Les fleurs de mal.

3. Victor Hugo

→ Les misérables.

4. Alphonse de Lamartine (1790-1869.)

→ Méditations poétiques.

5. Stéphane Mallarmé (1842-1898.)

→ Poésie.

6. Arthur Rumbaud (1854-1891.)

→ Illumination.

7. Paul Verlaine (1844-1896.)

→ Les poètes maudits.

8. Emile Zola (1840-1902.)

→ La curée.



**Lqern wis XX**

1. Louis Aragon (1897-1982)

→ Le fou d'Elsa.

2. Albert Camus (1913-1960)

→ La chute.

3. Jean Paul Sartre (1905-1980)

→ Le diable et le bon Dieu.

4. Franz Kafka (1883-1924)

→ La métamorphose.

5. Paul Valery (1871-1945)

→ La jeune Parque.





## II.4.2. Tasekla taglizit

Lqern wis XIX

1. Jane Austen

⇒ Orgueil & Préjugés 1813.

2. Emily Bronte

⇒ Les Hauts Hurlevent 1847

3. Charlotte Bronte

⇒ Jane Eyre 1847

4. William Makepeace Thackeray

⇒ La foire aux Vanités 1848

5. Charles Dickens

⇒ Les grandes espérances 1861

Lqern wis XX

6. Joseph Conrad

⇒ Lord Jim 1900

7. Ford Madox Ford

⇒ Le bon soldat 1915

8. Virginia Woolf

⇒ Mrs. Dalloway 1925

9. Virginia Woolf

⇒ Orlando 1928

10. Aldous Huxley

⇒ Le meilleur des mondes 1932

11. Christopher Isherwood



⇒ Adieu à Berlin 1946

12. Evelyn Waugh

⇒ Retour à Brideshead 1946

13. Dodie Smith

⇒ Le château de Cassandra 1948

14. Iris Murdoch

⇒ Sous le filet 1954

15. Graham Green

⇒ Un américain bien tranquille 1955

16. Nell Dunn

⇒ Poor Cow 1967

17. John Fowles

⇒ Sarah et le Lieutenant français 1969

## Tamsirt tis xemsa : Kra si tsekla tazayrit

### II.5.1. Tasekla tazayrit yettwarun s tefransist.

1. Jean Amrouche (Jean EL Mouhoub Amrouche) 06/02/1906-16/04/1962.

D amedyaz, d aneymas, d amyar.

#### Tamedyazt:

- Cendres (1934.)
- Chants berbère de kabylie (1939.)

#### Imagraden:

- l'Eternel Jugurtha.
2. Taoues Amrouche (Marie Louis.) 04/03/1913 di Tunes-02/04/1976 di Fransa.

#### Ungalen :

- Jacinthe noire (1947.)
  - Rue des Tambourins (1969.)
  - L'amant imaginaire (1975.)
3. Mouloud Mammeri 28/12/1917-26/02/1989.

#### Ungalen :

- La colline oubliée (1952.)
- Le sommeil du juste (1952)
- L'Opium et le bâton (1965)

#### Tullisin :

- Le zèbre (1957)

- Aneur des arcades (1953)



### Amezgun :

- Le banquet (1973)
  - La cité du soleil (1987)
4. Mouloud Feraoun 08/03/1913-15/03/1962.

### Ungalen :

- Le fils du pauvre 1950.
- La terre et le sang 1953.
- Les chemins qui montent 1957.
- L'Anniversaire 1972.

### Tullizin :

- Le désaccord 1951.
5. Mohammed Dib : 21/07/1920-02/05/2003.

### Ungalen :

- La grande maison 1952.
- L'Incendie 1954.
- Le métier à tisser 1957.
- Un été Africain 1959.
- Qui se souvient de la mer 1962.
- Dieu en barbarie 1970.
- Le maitre de chasse 1973.

### Tamedyazt :

- Ombre gardienne 1961.
- Formulaire 1970.
- Feu beau feu 1979.

**Tullizin :**

- Le Talisman 1966.
  - La nuit sauvage 1995.
  - L'Arbre à dires 1998.
  - Simorgh 2003.
6. Malek Haddad 05/07/1927-02/06/1978.

**Ungalen :**

- Je t'offrirai une gazelle 1959.
- L'élève et la leçon 1960.

**Tamedyazt :**

- Ecoute et je t'appelle 1961.
  - Le malheur en danger 1956.
7. Tahar Djaout 11/01/1954-02/06/1993.

**Ungalen :**

- L'Exproprié 1981.
- Les chercheurs d'os 1984.
- L'Invention du désert 1987.
- Les Vigiles 1991.

**Tamedyazt :**

- Solstice barbelé 1975.
- L'Arche à vau-l'eau 1978.
- L'Oiseau minéral 1982.
- L'Etreinte du sablier 1983.

**Tullizin :**

- Les Rets de l'oiseleur 1984.
- 8. Assia Djebar 30/06/1936-06/02/2015.

**Ungalen :**

- La soif 1957.
- Les Impatients 1958.
- Les Enfants du Nouveau Monde 1962.
- L'Amour, la fantasia 1985.
- Ombre sultane 1987.
- Loin de Médine 1991.
- Vaste est la prison 1995.
- Les nuits de Strasbourg 1997.

**Tamedyazt :**

- Poèmes sur l'Algérie heureuse 1969.

**Tullizin :**

- Femmes d'Alger dans leur appartement 1980.
- Oran, langue morte 1997.

**Amezugun :**

- Rouge l'aube 1969.
- 9. Kateb Yacine 02/08/1929-28/10/1989.

**Ungalen :**

- Nedjma 1956.
- Le Polygone étoilé 1966.

**Amezgun :**

- Le Cercle des représailles 1959.
- L'Homme aux sandales de caoutchouc 1970.
- Boucherie de l'espérance 1972-1988.

**Tamedyazt :**

- Soliloques 1946.
- 10.Yasmina Khadra (Mohammed Moulessehoul) 10/01/1955 à Kenadsa.

**Ungalen :**

- L'Attentat 2006.
- Les hirondelles de Kaboul 2002.
- Ce que le jour doit à la nuit 2008.
- Les sirènes de Bagdad 2006.
- Qu'attendent les signes 2014.
- Les anges meurent de nos blessures 2013.
- L'écrivain 2001.
- A quoi rêvent les loups 1999.

**II.5.2. Tasekla tazzayrit yettwarun s taerabt.**

1. Tahar Ouettar 15/08/1936- 12/08/2010.

**Ungalen:**

- اللاز 1974.
- الزلزال 1974.
- عرس بغل 1983.
- 2005. العشق والموت في الزمن الحراشي
- 2005. تجربة في العشق



- 2005 رمانة.
- 1999 الولي الطاهر يعود إلى مقامه الزكي
- 2005 الولي الطاهر يرفع يديه بالدعاء



### Tullizin:

- 1979 دخان من قلبي.
- 1971 الطعنات.
- 1984 الشهداء يعودون هذا الشهر.

### Amezgun:

- على الصفة الأخرى
  - 1971 الهارب.
  - الشهداء يعودون هذا الأسبوع
2. Abdelhamid Benhadouga 09/01/1925-21/10/1996.

### Ungalen:

- 1971 ريح الجنوب.
- 1975 نهاية الأمس.
- 1980 بان الصباح.
- 1983 الجارية والدرأويش.
- 1992 غدا يوم جديد.

### Tamedyazt:

- 1967 الأرواح الشاغرة.

### Tullizin:

- 1961 ظلال جزائرية.
  - 1962 الأشعة السبعة.
3. Ahlam Mosteghanemi 13/04/1953.

**Ungalen:**

- 2012 الاسود يلىق بك
- 1993 ذاكرة الجسد
- 1997 فوضى الحواس
- 2009 نسيان
- 2003 عابر سبيل
- 1973 على مرفأ الأيام

**Tamedyazt:**

- 2014 عليك اللهفة

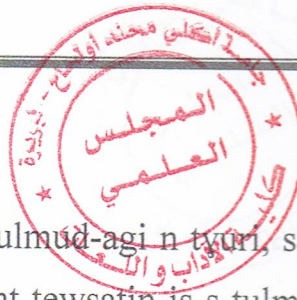
**II.5.3. Tasekla tamaziyt yettwarun s taerabt.**

- الادب الامازيغي للمغرب (حسين المجاهد)
- سمات و خصائص و ظواهر عامة للأدب الامازيغي (محمد الحبيب)
- اركيولوجيا الادب الامازيغي (مبارك اباعزي)

**Timsirin n TD: Inelmaden xedmen-d tiferkiwin n tyuri i kra n wungalen i fernen nitni.**

## Taggrayt

Inelmaden yer taggara n wulmud-agi n twuri, sean tikiwin yef tsekla, d acu-tt, amek tebna, d acu-tent tewsat-in-is s tulmisiin-nsent yimgaraden. Zran d acu-tt tmedyazt. Tamedyazt s leşnaf ines i yimgaraden, ama seg tama n tulmisiin d twuriwin, ama seg tama n yisental, tessawed tefka-d yiwen tugniwin akked tikiwin yef tmetti taqbaylit akked tudert n medden. Isefra-agi, tettban-d deg-sen s tbut tidet yedder ugdud aqbayli deg talliyin yezrin. Am wakken i nessawed s tesrit ad nzer, amek teddun lecyal deg tmetti, amek ddren d wamek ttexemmimen medden.





## Iybula

- AMROUCHE Jean. 1988, Chants berbères de Kabylie, Ed. l'Harmattan, Paris.
- FERAOUN Mouloud. 1968, Les poèmes de Si Mohand, Ed. Les Éditions de Minuit, Paris.
- GHOBRINI Mohamed. 2011, Yusef Uqasi, le cavalier poète, Ed. El-Amel.
- HANOUTEAU Adolphe. 1867, Poésies populaires de la Kabylie du Jurjura, Imprimerie impériale, Paris.
- MAMMERI Mouloud. 1991, Culture savante, culture vécue, Ed. Tala, Alger.
- MAMMERI Mouloud. 2009, Les isefras de Si Mohand Ou Mhand, Ed. Mehdi, Boghni Tizi-Ouzou.
- MAMMERI Mouloud. 1991, Culture savante, culture vécue, Ed. Tala, Alger.
- NACYB Youssef. 1994, Anthologie de la poésie kabyle, Ed. Publisud, Paris.
- PICARD M. 1987. La lecture littéraire, Clancier-Guénau, Paris:
- SCHMIDT Michel, VIALA Alain. 1982, Savoir-lire. Précis de lecture critique.
- جلاوي محمد. 2009، تطور الشعر القبائلي و خصائصه (بين التقليد و الحداثة)، الجزء الأول، الشعر التقليدي، المحافظة السامية للأمازيغية، الجزائر.